

Bonjour à tous !

紅葉が見ごろを迎え、味覚の秋、スポーツの秋、芸術の秋と各地で楽しいイベントが行われています。横浜では「[横浜フランス月間 2022\(11/11-12/18\)](#)」が開催中です。フランス映画、アート、展覧会、美食セミナーなどのイベントがあり、来週からは[フランス映画祭 2022 横浜 \(12/1-12/4\)](#) も開催されます。ぜひお立ち寄りください。



横浜の街がフランス色に染まるこの時期、秋学期の課題を進めながら、来学期の学習計画も立てていきましょう。講座選択にお迷いの方は、通信事務局までメールまたはお電話にてご相談ください。

■ 冬学期の学習オリエンテーション

A1、A2レベル以上の方

現在の受講コースの次のレベルのコースにお進みいただくのがよいでしょう。(例：0CFR1→0CFR2、0CFR3→1CFR1) A2レベル以上の方は、“フランス語会話”のコースにてコミュニケーション能力をつけたり、“フランス語で「飲む」「食べる」”でフランスの食文化をテーマにフランス語を学ぶこともお勧めです！

B1、B2レベル以上の方

作文強化、文法強化、弱点強化、試験対策（DELTAや仏検）など学習したい内容にあわせてコースを選択しましょう。余裕のある方は、同時に複数のコースを受講していただくことも可能です。

フランス語を実際に話したい方

オンラインプライベートレッスンがお勧めです。自宅学習した内容をアウトプットする機会が欲しい、フランス旅行のためホテル・レストラン・ショッピングで役立つ旅行会話を学びたい、口頭試験の準備をしたいなど、テーマは自由です。オンラインプライベートレッスン：<https://www.institutfrancais.jp/tokyo/adistance/private/>

■ オンラインレベルチェックテストのご案内



ご自身の今のレベルを調べたい方は、無料のオンラインレベルチェックをぜひご利用ください！文法・聞き取り・読解問題などを解いていただくと、今のレベルが表示されます。このテストの結果をもとにして受講講座の相談も受け付けております。

<https://www.institutfrancais.jp/level>

■ 2023 年冬学期のお申込みについて



お申込み受付：2022年12月3日（土）よりスタート！

冬学期期間：2023年1月5日（木）～ 3月31日（金）

インターネットからのお申込みは「オンラインブティック」をご利用ください！

オンラインブティックは 12 月 3 日よりご利用いただけます。

<https://tokyo.extranet-aec.com/extranet/#/>

■ 「読書のタベ Nuit de la lecture 2023」で朗読参加者募集！

「第 6 回 読書のタベ Nuit de la lecture 2023」（アンスティチュ・フランセ東京）で朗読してくださる方を募集しています。お気に入りの作品、またはご自身の作品をみんなで楽しむため、是非ご参加ください。

【お申込み】www.institutfrancais.jp/tokyo/agenda/la-6e-edition-de-la-nuit-de-la-lecture/



Le français et l'anglais ont échangé beaucoup de mots, mais ces mots changent de sens en passant d'une langue à l'autre : c'est une source de confusions. Voyons l'exemple du thème du voyage. Pour commencer : compléter le tableau ci-dessous avec les mots français et anglais dont on vous donne le sens :

フランス語と英語は多くの言葉を互いに交換してきましたが、これらの言葉は、一方の言語から他方の言語に移るとき、別の意味に変わりました。これは意味の取り違えの元となります。では、旅をテーマに、この例を見てみましょう。次の意味に合うフランス語または英語の言葉を選んで表を完成させましょう。

 *journée, tour, touriste, travail, treper, voyage*

 *journey, tour, tourist, travel, trip, voyage*

1	l'action de se déplacer 旅行	1	un voyage en mer 海の旅
2	un effort, une souffrance 努力、苦痛	2	un voyage en général 旅行全般
3	la durée d'un jour 一日	3	un long voyage 長旅
4	frapper le sol du pied (ancien français) 足で地面を打つ (古フランス語)	4	un court voyage 短い旅行
5	un mouvement circulaire 円運動	5	une visite 観光
6	un voyageur 観光客	6	un visiteur 観光客

voyage

Le mot français *voyage* est passé en anglais au 14^e siècle mais a perdu son sens général pour se spécialiser dans le sens d'un voyage en mer, d'une traversée.

フランス語の *voyage* は 14 世紀に英語になりましたが、一般的な意味を失い、船旅、航海を指す意味になりました。

travel

Le mot français *voyage* se traduit en anglais généralement par *travel*, qui vient du français *travail*. Ce mot, dont le sens d'origine est « douleur, effort », a divergé sémantiquement dans les deux langues : en français, la notion d'effort a dérivé vers celle d'activité professionnelle ; en anglais, vers celle de voyage, du fait de la difficulté de parcourir de grandes distances au Moyen Âge.

フランス語の *voyage* は、英語では一般的に *travel* と訳されます。これは、フランス語の *travail* に由来します。この言葉の元々の意味は「苦しみ、努力」でしたが、2 つの言語の間で意味が分かれました。フランス語では、努力の概念は職業的な活動に、英語では、旅行に関する活動になりました。それは、中世において、長距離を移動することが困難であったためです。

journée

En passant en anglais, le sens de ce mot est passé du temps à l'espace : la distance parcourue en un jour.

この言葉が英語になると、その意味は時間から空間へ移りました。つまり 1 日に移動できる距離という意味に変わりました。

trip

Ce mot apparemment bien anglais vient en réalité d'un verbe français disparu, *treper* (« piétiner »), dont le dérivé *trépigner* a subsisté.

この言葉は見た目には英語っぽいですが、実は、今はもう使われなくなったフランス語の動詞、*treper* 「足踏みする」に由来し、そこから派生した *trépigner* 「足を踏み鳴らす」に置き換えられました。

tour, touriste

L'anglais a emprunté *tour* au français, mais a inventé *tourist* et l'a donné au français en retour. Bref, d'une côte de la Manche à l'autre, les mots ne cessent de voyager !

英語はフランス語から *tour* を借用しましたが、*tourist* という言葉を発明してフランス語にお返ししました。つまり、英仏海峡からもう一方の海岸まで、言葉は旅を続けるのです。

Réponses

1	 <i>voyage</i>	 <i>voyage</i>
2	<i>travail</i>	<i>travel</i>
3	<i>journée</i>	<i>journey</i>
4	<i>treper</i>	<i>trip</i>
5	<i>tour</i>	<i>tour</i>
6	<i>touriste</i>	<i>tourist</i>

Pour aller plus loin : regardez cette vidéo de l'émission *Merci professeur !* qui a inspiré cette chronique. Je vous donne la transcription pour vous aider.

さらに詳しく知りたい方は、TV5 Monde の番組「Merci Professeur」のビデオをご覧ください。以下は、ビデオのトランスクリプションです。

<https://www.tv5monde.com/emissions/episode/merci-professeur-le-voyage-du-francais-en-anglais>

Vous me l'avez entendu répéter : pendant des siècles, la langue française fut la langue officielle de l'Angleterre. Elle a laissé des traces profondes dans sa langue : plus de 40% de son vocabulaire, dit-on. On peut dire que notre langue a voyagé en anglais. Justement, le mot *voyage* est employé en anglais pour désigner un voyage par mer, une traversée. Le mot le plus commun, *travel*, vient de l'emploi médiéval de *travail* qui signifiait « souffrance », pensons à la *salle de travail* où une femme accouche. *Journey*, qui signifie également « voyage », mais au sens de « distance parcourue », vient de notre *journée*, la distance que l'on parcourt à pied ou à cheval durant un jour. *Trip*, « voyage » également, mais au sens d'excursion, vient d'un ancien français d'origine germanique *treper*, « marcher, piétiner ». *Tour* enfin, voyage au sens de « visite, tournée, virée », vient du français *tour*. Cet anglais *tour* a donné au dix-huitième siècle *tourist* pour désigner celui qui voyage par agrément, que le français, notamment grâce à Stendhal, a emprunté au siècle suivant. Les mots, désormais français, *touriste* et *tourisme*, venus d'outre-Manche, avaient déjà franchi cette dernière, mais dans l'autre sens, en Moyen-Âge. On sait que bien des anglicismes qui nous agacent ne font que passer dans notre langue, ce sont des touristes !

